

（一）委托翻译

（1）课程翻译数据库不完整

课程翻译数据库，是由档案馆工作人员根据教务部门公布的培养计划，对英文课程翻译进行手工收录。经过十多年的积累，课程数据已经相当丰富。但是在后期的翻译过程中，依然不时会遇到数据库里没有收录的少数课程，需要翻译人员自行翻译。因为涉及的专业范围太广，受专业外语水平限制，对课程名称的英文翻译难以做到十分准确规范。

（2）过程繁琐，制作周期长

传统的翻译软件，虽然能够将逐条录入的中文课程名称，对应生成英文翻译，但是整个成绩报表上需要人工录入的分数、学分等其他信息点太多，耗时费力并且容易出错。同时因为受理的翻译稿件多，学生往往需要等待五到十个工作日左右才能拿到证明材料，高峰期需要等待的时间更长。另一方面，工作人员尽管承担着繁重的压力，但是工作效率依然不高，影响学生的申请时间，同时也影响档案馆对外服务形象。

（二）自行翻译

（1）课程翻译缺乏一致性

在对学生自行翻译材料的审核工作中，我们严格把关成绩报表的真实性与规范性。但是对于学生有意无意出现的翻译小错误，受专业外语水平的限制，难以一一及时发现。因此，不得不自行翻译中，存在一定的管理漏洞。

（2）过程复杂耗时

学生自行翻译的稿件，从格式到内容上都难免会出现一些小错误。本着严格把关，规范办理的原则，每个学生平均需要经过三次左右的反复审核修改，才能最后完全符合要求。这样不仅耗费学生时间，同时也无形中增加了审核老师的工作强度。

（三）网上代办成绩证明

外地校友通过邮箱委托档案馆办理成绩证明的，通常需要经过反复多次的邮件沟通，才能真正弄清楚学生的具体要求；而费用计算，则由老师经过人工核算后提供给学生总金额，学生并不清楚具体的收费明细；学生从开始联系到最后收到材料，更是一个漫长的等待过程；同时每年两千多封邮件的处理，也耗费工作人员大量的时间和精力。

三、出国成绩证明新模式

随着计算机和互联网的普及，人类正在由工业化时代进入信息化时代。经济学家们普遍认为，进入21世纪后，信息将成为第一生产要素，同时将构成信息化社会的重要技术物质基础。如何在信息化时代背景下，提高科学化管理水平，不断提升工作效率，为校友提供更高效、更便捷的优质服务，是高校档案工作者努力追求的目标。具体到出国成绩证明上，我们经过几年的不断改进和完善，目前正式进入一个规范高效的服务模式中。

（一）共享教务系统数据，开发自动翻译软件

新开发的自动翻译软件，改变了传统翻译中依靠人工录入的模式。充分发挥信息资源共享的优势，自动生成中英文对照的成绩、证书报表：

（1）档案馆提供完整的中英文对照版课程翻译数据库，并提供各学历层次出国成绩和学历学位证书标准模板。

（2）注册中心授权档案馆，共享实时更新的学生成绩单的完整信息；经与馆藏纸质教学档案进行核对属实后，作为翻译成绩、证书的依据。

（3）电脑公司开发翻译软件：新的翻译软件进入注册中心数据库中，将学生成绩单中的中文课程名称自动匹配英文翻译，并按照规定的模板格式，把分数、学分等其他基本信息自动转换到新的中英文对照版成绩报表上来。证书翻译则通过翻译软件自动读取学生成绩单中的院系、专业、毕业、学位等信息，按照预先设定的模板，自动匹配对应的英文，完成证书的自动翻译。新的软件解决了人工翻译周期长，过程繁琐，容易出错的低效率现状。同时依托注册中心的原始数据，最大限度地保证成绩证明的真实性。

（二）开发网上代办自助系统

把出国成绩证明涉及的内容按学历层次设计成菜单式。用户进入系统后，根据自己的实际需要，自行选择办理内容和数量，并根据系统自动生成的费用清单完成自助付款。制作完成的成绩证明材料按照学生提供的邮寄地址寄出。网上代办自助服务平台，省却了传统代办过程中反复的邮件沟通，顺应了信息化时代，人们期望通过互联网快速传递诉求，获得更加公开透明、高效便捷服务的需求。

（三）开发综合档案业务利用系统

积极抓住学校打造校园网络服务大平台机遇，入驻学校网上办事大厅，利用新开发的综合档案业务利用系统，为广大在校师生员工提供网上服务。学生通过网络提交申请后，工作人员按要求准备好出国成绩材料，通知学生按约定时间前来取件。这样就免去以往从档案馆取成绩——回去翻译——档案馆审核——反复修改的过程，高峰期学生排队等候审核的现象将成为过去，档案馆管理和服务水平得到一次大的提升。

四、应用自动翻译软件存在的问题及解决办法

在教务处信息化平台下，通过读取注册中心学生信息，即刻自动生成中英文对照版成绩报表的高效率前提下，档案馆有条件取消学生自行翻译业务，所有出国成绩证明均由服务窗口即时提供。这样不仅解放了老师繁重的审核工作，同时也避免了学生课程翻译的随意性，最大限度地保证了成绩、证书翻译的真实性和规范性。但是在实际操作中，自动翻译还存在一些实际问题，有待解决：

随着教学改革不断深入，课程频繁调整，新的课程名称不断增加。自动翻译过程中，若系统无法找到匹配的英文课程名